

The AGNT Project Report—Q3 2015

As a licensee or friend of AGNT or ANLEX, we would like to update you once a quarter about our continuing work to enhance and perfect these databases and about our plans for the future.



The Project. *The AGNT Project Report—Q3 2008* introduced the team, outlined ongoing tasks, and discussed potential tasks.



A Review of *AGNT* and *BibleWorks 10*

Michael Bushell, *BibleWorks*, LLC

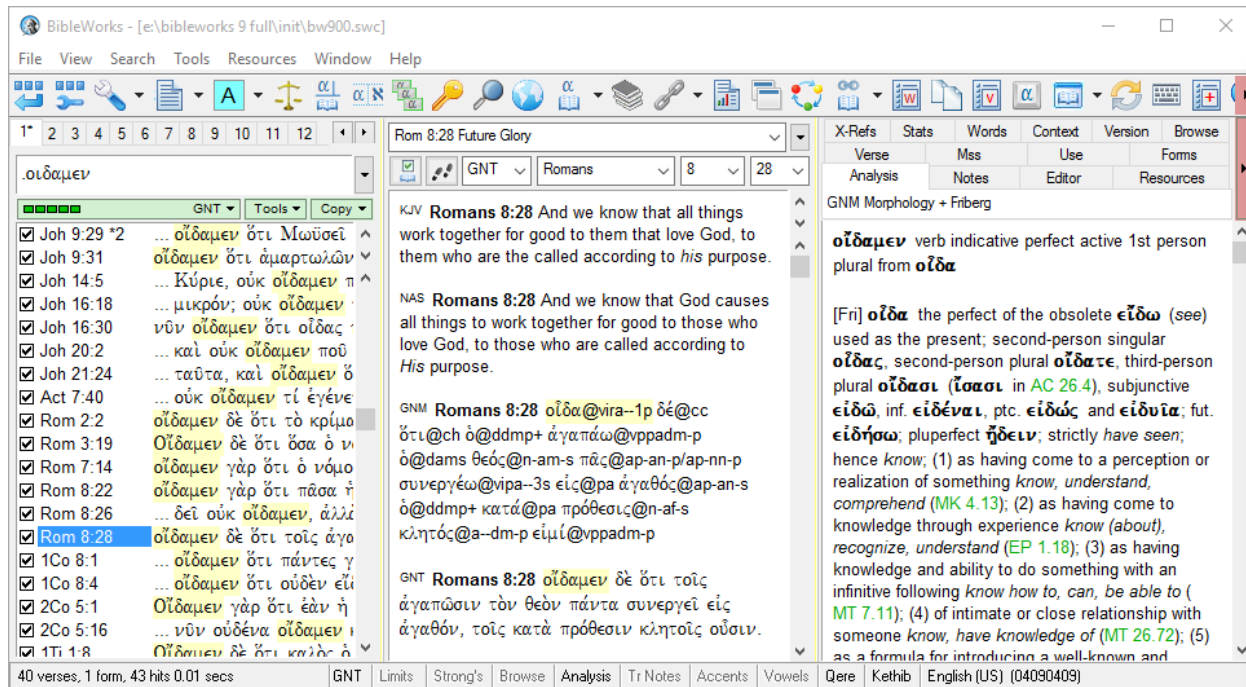
There are many reviews on the Internet of the latest release of *BibleWorks* and this article will not add to the list (see <http://www.BibleWorks.com/reviews/>). It cannot be a review in the usual sense of the term anyway because it is written by a *BibleWorks* programmer and for that reason cannot claim to be objective. The purpose rather is to summarize, for those interested, how the work of Timothy and Barbara Friberg is implemented in *BibleWorks 10*. We will assume familiarity with *BibleWorks* so we can focus on a single set of databases and how they are implemented in the new release of *BibleWorks*. Readers who are not familiar with *BibleWorks* will hopefully at least get a taste of the riches that the Fribergs have made available to us all.

The AGNT Prior to *BibleWorks 10*

BibleWorks has had the *Analytical Greek New Testament (AGNT)* and the *Analytical Lexicon of the Greek New Testament (ANLEX)* almost from the beginning of the company a quarter century ago. Prior to *BibleWorks 10* the *AGNT/ANLEX* implementation involved the following:

1. The *AGNT* morphology was based on the *UBS Greek New Testament* and implemented as a pair of searchable versions, one textual and one morphological. The user could display and search both the *UBS* text and the

AGNT morphology and display them in the *BibleWorks Browse Window* in either single version or multiple version mode. A typical screen might look like this:



The AGNT versions in this snapshot are GNT (the UBS text) and GNM (AGNT Morphology). As the user moves the mouse cursor over words in the GNT or GNM, the decoded morphology tag and appropriate ANLEX entry are displayed in the *Analysis Window* on the right.

2. The GNT and GNM versions could of course be used in conjunction with the wide array of analysis tools available in *BibleWorks*. Users could conduct both form and morphological searches using either the *Search Window Command Line* on the left or the *Graphical Search Engine* for more complex searches. As with other versions, searches could also be initiated by double clicking on a word or right clicking on a word for a list of the search types available. It was possible to display the AGNT in interlinear form in the center *Browse Window* but all that was displayed was the form, lemma and morphological code. The implementation was limited enough that the interlinear display was off by default and not easy to get to.

In versions of *BibleWorks* prior to *BibleWorks 10* the AGNT was basically one morphological version among many others. The tagging scheme was distinctive, but there was nothing distinctive about the way it was implemented. It was recognized

for its consistency and reliability but it tended, we believe, to get lost in the crowd. All of that changes with *BibleWorks 10*.

The AGNT in *BibleWorks 10*

New Versions

BibleWorks 10 saw what might best be described as an explosion in AGNT data. In the years preceding this release, the Fribergs were busy reformatting data, adding reference glosses, revising and generating new tags and adapting their morphological analyses to new and updated text versions. *BibleWorks 10* is one among many beneficiaries of this hard work. Instead of just GNT and GNM *BibleWorks 10* now has the following new text/morphology pairs. Each version in *BibleWorks* is identified by an abbreviation of three or more letters. And morphologically tagged versions occur as pairs – a text version and a lemma/morphology version:

Version Pair	Description
ABYZ/ABYM	The Robinson-Pierpont Byzantine Greek NT + Friberg Morphology.
AGNT/AGNM	This is the NA ²⁸ Greek NT + Friberg Morphology.
UBS4/UBS4-M	The UBS ⁴ Greek NT + Friberg Morphology (copied from GNT/GNM in <i>BibleWorks 9</i>).
AERG	This is an “English” text version built from the AGNM English Reference Glosses.
BERG	This is an “English” text version built from the ABYM English Reference Glosses.
BTGNT	This version contains the Transformation NT text for the RP Greek text.
ATGNT	This version contains the Transformation NT text for the NA ²⁸ Greek text.
BFT/BFM	This is the same as ABYZ/ABYM duplicated for backwards compatibility.
GNT/GNM	This is the same as AGNT/AGNM duplicated for backwards compatibility.

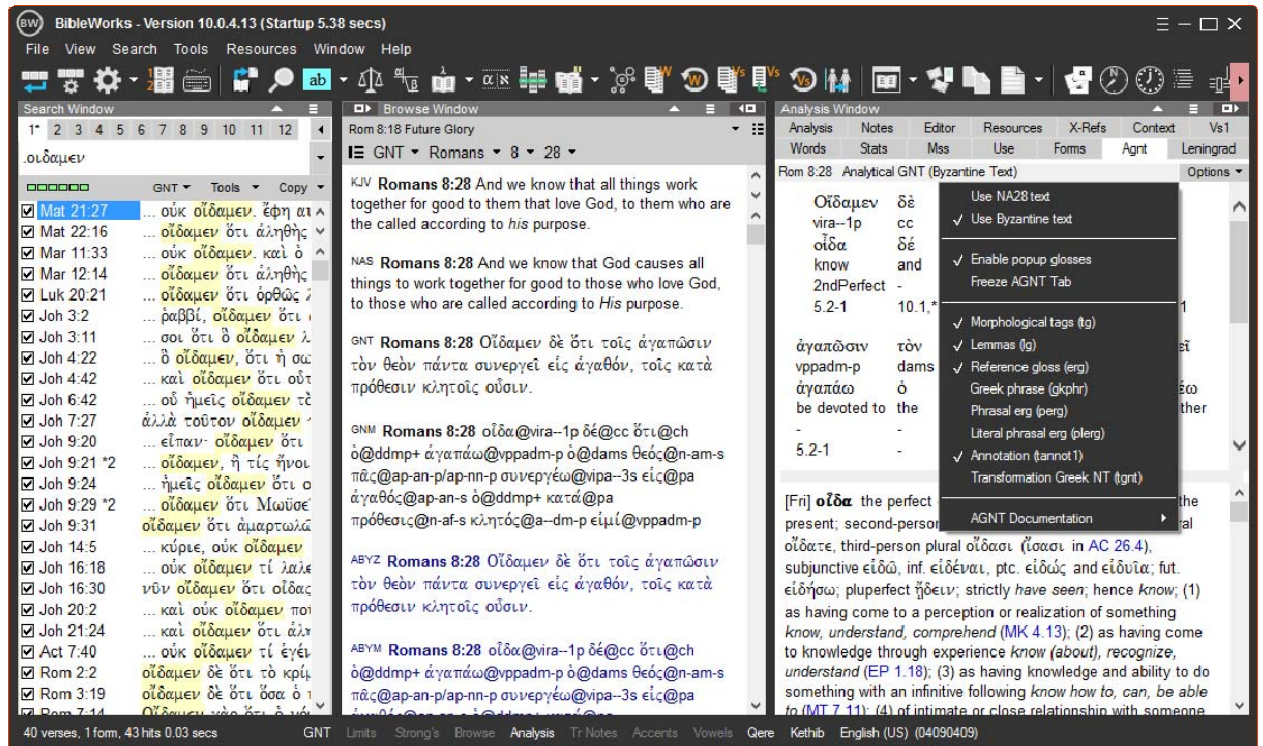
For previous users of *BibleWorks* there may be a little confusion about GNT and GNM. In *BibleWorks 9* and earlier, the base text for the GNM was the UBS⁴ text. When NA²⁸ came out the German Bible Society would no longer allow us to distribute both the NA and UBS texts in the base package without paying double the royalty, so we decided to just use NA²⁸. The UBS text is available only as a part of the Stuttgart Original Languages add on, which is also new to *BibleWorks 10*.

All of these versions are searchable and linked to the same ensemble of tools available in *BibleWorks for other versions*. Since this is not a *BibleWorks* review *per se* not much more can be said at this point about those capabilities. But all of the old capabilities are there with the new databases. The main change in *BibleWorks 10* is the revision of the morphological tags to match changes in the NA²⁸ text, the addition of new morphological versions based on the Robinson-Pierpont Byzantine

text, the addition of new interlinear tag levels to be discussed later, and the addition of a dedicated AGNT tab.

The AGNT Tab

To support the new *AGNT* data *BibleWorks 10* adds a new *Analysis Window* tab devoted exclusively to the *AGNT* collection. The *AGNT* Tab, which is shown below in the right third of the *BibleWorks* main window, is composed of two sections. The top section contains the *AGNT* displayed in interlinear form for the current verse. The bottom section is used to display information about the interlinear as you move the mouse cursor over words. For example, if you move the mouseover a Greek word, the ANLEX entry for that word will be displayed.



New Interlinear Levels

The new *AGNT* greatly increases the number of interlinear levels available. Clicking on the “Options” button opens a menu that allows the user to choose which levels to display. The user can also switch between the Robinson-Pierpont and NA²⁸ texts and specify whether or not to display popup word meanings as the user mouses over entries. The following table lists the possible interlinear levels. As you can see there is an impressive amount of information available at the fingertips of *AGNT* aficionados.

The reference glosses are pointers to assist translators rather than the usual quick “translations” loved by first year Greek students and hated by their teachers. In other words, they are tools rather than crutches. *BibleWorks* has avoided interlinear glosses for 20 years because they are not really very useful to scholars and they are prone to abuse by beginners. Reference glosses on the other hand can be very helpful to translators and we are glad to see the Fribergs adding them.

Interlinear Level	Meaning
Text Form	The Greek form as it occurs in the text.
Morphological Tag	The <i>AGNT</i> morphological analysis of the form.
Lexicon Lemma	The lemma behind the form.
English Reference Gloss	An English reference gloss for the word.
Greek Phrase	The Greek phrase, if the gloss translates more than one Greek word.
Phrasal Reference Gloss	An English reference gloss for the phrase.
Literal Phrase	A literal rendering of the phrase.
Annotation	The location in documentation where relevant grammatical points are discussed.
TGNT Entry	The TGNT entry for this word.

Phrasal glosses occur when a given gloss is actually the translation of more than one Greek word. You can tell that this is the case because the Greek phrase will be shown in blue in the Greek text line for the version (the first line of the interlinear).

Double-Click and Mouseover Access in the AGNT Tab

Most of the interlinear levels are linked to other features via mouseovers and double-clicks. Mousing-over a form or lemma will display the appropriate ANLEX entry in the lower window. Double-clicking on a form will initiate a form search on that form in the appropriate text database. Double-clicking on a lemma will initiate a lemma search in the appropriate morphological version. Double clicking on a reference gloss will initiate a search on the gloss and show you everywhere else it occurs.

In previous versions of *BibleWorks* the *AGNT* documentation was simply included as a DOC or PDF file. It was left to the user to find the material and use it properly. In *BibleWorks 10* all the user has to do is mouseover the annotation underneath a word and relevant

The screenshot shows the AGNT tab interface with the following table:

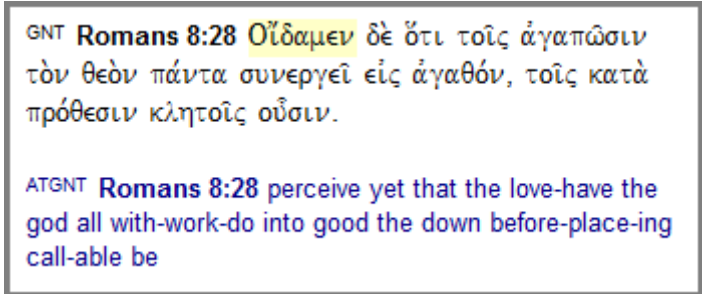
Analysis	Notes	Editor	Resources	X-Refs	Context	Vs1
Words	Stats	Mss	Use	Foms	Agnt	Leningrad
Rom 8:28	Analytical GNT (NA28)					Options
Οἶδαμεν	δε	ὅτι	τοῖς			
vira-1p	cc	ch	ddmp+			
οἶδα	δέ	ὅτι	ὁ			
know	and	that	the			
2ndPerfect	-	-	≡ddmp			
5.2-1	10.1,*10.5-2	10.1,*10.6.1-3	4.6-3,*8.3.2-1			
ἀγαπῶσιν	τὸν	θεὸν	πάντα	συνεργεῖ		
vppadm-p	dams	n-am-s	ap-an-p/ap-nn-p	vira-3s		
ἀγαπάω	ὁ	θεός	πᾶς	συνεργέω		
be devoted to	the	God	all things	join together		

[Fri] **δέ** conjunctive particle; (1) most commonly to denote continuation and further thought development, taking its specific sense from the context *and*; contrast *but*; transition *then, now* (with no temporal sense); (2) to emphasize contrast; as a correlative with μέν (*on the one hand*) . . . *but* (*on the other hand*) (MT 3.11); after a negative *but rather, instead* (HE 4.13); (3) to introduce background material into a narrative *now* (with no temporal sense) or left untranslated (JN 11.18; this use is especially characteristic of John's Gospel); (4) to resume an

sections of the documentation will be displayed in the lower window. Full documentation for the *AGNT* is available via the “Options” menu under the “*AGNT* Documentation” menu item. Many people find the *AGNT* coding scheme difficult but that is almost always the result of failure to consult the documentation. Hopefully, making the documentation easier to access will enable more people to avail themselves of this wonderful set of databases.

The Transformation Greek New Testament

The *Transformation Greek New Testament* is a novel approach, developed by Jan Hoogland, to communicate the meaning of the Greek New Testament to English readers. The basic thesis is that there is one and only one basic meaning behind each word used in the Greek New Testament. The author devised a mechanism, called a transform, to communicate this meaning to English readers. Transforms are expressed via base words and transform endings. The method is too complex to be described here but many users will find the approach intriguing, although controversial. Full documentation is available via the “Options” menu after the transform line of the interlinear has been activated. It should be noted that the Transformation Greek New Testament is not a part of the *AGNT*. It is included at the request of the Fribergs as a favor to Hoogland, who has spent long decades working on the transform concept. Any scholar who spends his life working on an idea deserves a hearing.



I would like to express my thanks and gratitude to Timothy and Barbara Friberg for permitting *BibleWorks* to share this wonderful dataset with *BibleWorks* users for almost a quarter century now. The Fribergs are rare Christian scholars with hearts for the Lord. It is a privilege to count them as fellow laborers for our Lord and as dear friends.



As always, we remain open to developing *AGNT* and *ANLEX* in ways that are most useful to the needs of students and readers of God’s Word.

Thank you for your continued support of *The AGNT Project*, for faithfully marketing the *AGNT* and *ANLEX* databases, and for making these state-of-the-art tools for studying the Greek New Testament available to students, scholars, pastors, translators, and laymen worldwide.

John Hughes
Agent for *The AGNT Project*
johnhughes@centurytel.net
Phone: 406.862.7289
FAX: 406.862.0917

